



生日

saang¹ jat₆

作者：葉俊延

錄音：盤仔與小豆

設計：Joanne Chu

音樂：Aaron Kenny



我	叫	一 心，	十 九	歲，	我	係	佢
ngo ⁵	giu ³	jat ¹ sam ¹	Sap ⁶ gau ²	Seoi ³	ngo ⁵	hai ⁶	keoi ⁵
I	am called	Yat Sum	nineteen	age	I	am	his
女	朋	友。					
neoi ⁵	pang ⁴	jau ⁵					
	girlfriend						

佢	今日	生日，	我	整	咗	
keoi5	gam ¹	saang ¹	ngo5	zing ²	zo ²	
he	today	birthday	I	to make	-ed	
曲奇	送	畀	佢，			
kuk ¹	sung ³	bei ²	keoi5			
cookie	to send	to give	him			

我

ngo5

I

想

soeng2

to want

佢

keoi5

him

開 心。

hoi1 sam1

happy

曲 <i>kuk¹</i> <i>kei₄</i> <i>cookie</i>	奇 <i>hai₆</i> <i>is</i>	係 <i>jung₆</i> <i>to use</i>	用 <i>zyu¹ - gu¹ - lik¹</i> <i>chocolate</i>	朱 <i>zing²</i> <i>to make</i>	古 <i>zyu¹ - gu¹ - lik¹</i> <i>chocolate</i>	力 <i>zyu¹ - gu¹ - lik¹</i> <i>chocolate</i>	整， <i>ngo⁵</i> <i>I</i>	我 <i>ngo⁵</i> <i>I</i>
知 <i>zi¹</i> <i>to know</i>	道 <i>dou₃</i> <i>to know</i>	佢 <i>keoi₅</i> <i>him</i>	鍾 <i>zung¹</i> <i>to like</i>	意 <i>ji₃</i> <i>to like</i>	食 <i>sik₆</i> <i>to eat</i>	朱 <i>zyu¹ - gu¹ - lik¹</i> <i>chocolate</i>	古 <i>zyu¹ - gu¹ - lik¹</i> <i>chocolate</i>	力。 <i>zyu¹ - gu¹ - lik¹</i> <i>chocolate</i>

其 實	曲 奇	好	難	整，	我	又	
<i>kei₄</i> / <i>Sat₆</i>	<i>kuk¹</i> / <i>kei₄</i>	<i>hou²</i>	<i>naan₄</i>	<i>zing²</i>	<i>ngo⁵</i>	<i>jau₆</i>	
actually	cookie	very	difficult	to make	I	again	
唔 係	好	識	整，	驚	會	唔 好	食。
<i>m₄</i> / <i>hai₆</i>	<i>hou²</i>	<i>sik¹</i>	<i>zing²</i>	<i>geng¹</i>	<i>wui⁵</i>	<i>m₄</i> / <i>hou²</i>	<i>sik₆</i>
is not	very	to know	to make	afraid	will	do not	to eat

今	日	晏	晝，	我	同	佢	出	街，	
gam ¹	jat ⁶	aan ³	zau ³	ngo ⁵	tung ⁴	keoi ⁵	ceot ¹	gaai ¹	
today	today	afternoon	afternoon	I	and	he	go out	go out	
搭	巴	士	去	咗	海	邊	嘅	公	園。
daap ³	baa ¹	si ²	heoi ³	zo ²	hoi ²	bin ¹	ge ³	gung ¹	jyun ⁴
to take	bus	bus	to go	-ed	seaside	seaside	-	park	park

我	哋	坐	喺	樹	下，	我	望	住
ngo ⁵	dei ₆	zo ₆	hai ²	syu ₆	haa ₆	ngo ⁵	mong ₆	zyu ₆
we		to sit	at	tree	under	I	stare	
佢，	佢	就	一	味	玩	電	話。	
keoi ⁵	keoi ⁵	zau ₆	jat ¹	mei ²	waan ²	din ₆	waa ²	
him	he	then	blindly		to play	phone		

我

拍

下

佢

個

肚，

問：

ngo⁵

paak³

haa⁵

keoi⁵

go³

tou⁵

man₆

I

to hit

him (measure) tummy

to ask

「你 肚 唔 肚 餓 啊？」

neis

tou5

m₄

tou5

ngo₆

aa₃

you

hungry not hungry

(particle)

「吓？」

haa²

what?

少 少

siu² siu²

a bit

啦。」

laa¹

(particle)

「噉 gam ²	你 neis ⁵	數 sou ²	三 saam ¹	聲 seng ¹	吖！」 aa ¹	
then	you	to count	three	sound	(particle)	

「吓？」

haa²

what?

哦。

ngo⁴

Oh!

三、

saam¹

three

二、

ji⁶

two

一

jat¹

one

……」

我	喺	我	個	袋	度	拎	咗	啲
ngo ⁵	hai ²	ngo ⁵	go ³	doi ₆	dou ₆	ling ¹	zo ²	di ¹
I	at	I	(measure)	bag	place	take	-ed	some
曲	奇	出	嚟。					
kuk ¹	kei ₄	Ceot ¹	lai ₄					
cookie		to come out						

<p>「今 日 你 生 日，</p> <p>gam¹ jat₆</p> <p>today</p>	<p>你</p> <p>neis</p> <p>you</p>	<p>生 日，</p> <p>saang¹ jat₆</p> <p>birthday</p>	<p>我</p> <p>ngo⁵</p> <p>I</p>	<p>整</p> <p>zing²</p> <p>to make</p>	<p>咗</p> <p>zo²</p> <p>-ed</p>	
<p>曲 奇 畀 你 啊！」</p> <p>kuk¹ kei₄</p> <p>cookie</p>	<p>畀</p> <p>bei²</p> <p>to give</p>	<p>你</p> <p>neis</p> <p>you</p>	<p>啊！」</p> <p>aa³</p> <p>(particle)</p>			

佢	望	住	我	同	我	手	上	嘅
<i>keoi5</i>	<i>mong6</i>	<i>zyu6</i>	<i>ngo5</i>	<i>tung4</i>	<i>ngo5</i>	<i>sau2</i>	<i>soeng6</i>	<i>ge3</i>
he	stare		I	and	I	at hand		-
曲	奇，	笑	咗	笑	——			
<i>kuk1</i>	<i>kei4</i>	<i>siu3</i>	<i>zo2</i>	<i>siu3</i>				
cookie	to laugh	-ed	to laugh					

好 <i>hou²</i>	傻、 <i>so₄</i>	好 <i>hou²</i>	靚 仔、 <i>leng³ zai²</i>	我 <i>ngo⁵</i>	好 <i>hou²</i>	開 心。 <i>hoi¹ sam¹</i>
<i>very</i>	<i>silly</i>	<i>very</i>	<i>handsome boy</i>	<i>I</i>	<i>very</i>	<i>happy</i>

唔	知	佢	會	唔	會	鍾	意	食	我
	zi ¹					zung ¹	ji ³		
m ₄		keoi ⁵	wui ⁵	m ₄	wui ⁵			sik ⁶	ngo ⁵
not	to know	him	will	not	will	to like		to eat	I
整	嘅	曲	奇	呢?					
zing ²		kuk ¹		ne ¹					
	ge ³		kei ⁴						
to make	-	cookie	(particle)						

「啱	曲	奇	好	唔	好	食	啊？」
di ¹	kuk ¹	kei ₄	hou ²	m ₄	hou ²	sik ₆	aa ³
some	cookie		good or not			to eat	(particle)

好 <i>hou²</i>	難 食， <i>naan₄ sik₆</i>	啲 <i>di¹</i>	曲 奇 <i>kuk¹</i>	又 <i>jei₄</i>	苦 <i>fu²</i>	又 <i>jei₄</i>	
very	taste bad	some	cookie	also	bitter	also	
硬。 <i>ngaang₆</i>	我 <i>ngo⁵</i>	望 住 <i>mong₆ zyu₆</i>	佢， <i>keoi⁵</i>	同 <i>tung₄</i>	佢 <i>keoi⁵</i>	講： <i>gong²</i>	
hard	I	stare	her	to	her	to say	

「好 好
hou² hou²」

食 啊！」

aa³

sik⁶

good

to eat

(particle)

佢	望	住	我，	又	望	住	我
<i>keoi5</i>	<i>mong6</i>	<i>zyu6</i>	<i>ngo5</i>	<i>jau6</i>	<i>mong6</i>	<i>zyu6</i>	<i>ngo5</i>
she	stare		I	also	stare		I
手	上	嘅	曲	奇，	笑	咗	笑
<i>sau2</i>	<i>soeng6</i>	<i>ge3</i>	<i>kuk1</i>	<i>kei4</i>	<i>siu3</i>	<i>zo2</i>	<i>siu3</i>
at hand	-	cookie	to laugh	-ed	to laugh		

好 <i>hou²</i>	甜、 <i>tim₄</i>	好 <i>hou²</i>	靚 女、 <i>leng₃ neoi²</i>	佢 <i>keoi₅</i>	好 <i>hou²</i>	開 心。 <i>hoi¹ sam¹</i>
very	sweet	very	pretty girl	she	very	happy

我	食	晒	佢	整	畀	我	嘅	
ngo ⁵	sik ⁶	saai ³	keoi ⁵	zing ²	bei ²	ngo ⁵	ge ³	
I	to eat	all	she	to make	to give	I	-	
曲	奇，							
kuk ¹	kei ⁴							
cookie								

跟 gan ¹	住 zyu ₆	佢 keoi ⁵	錫 sek ³	咗 zo ²	我 ngo ⁵	幾 gei ²	啖 daam ₆
and then		she	to kiss	-ed	I	quite	(measure)	
有 jau ⁵	啲 di ¹	口 hau ²	渴 hot ³	添。 tim ¹				
a bit		thirsty		(particle)				

我	叫	允	行，	今	日	開	始	廿	一
ngo ⁵	giu ³	wan ⁵	hang ⁴	gam ¹	jat ⁶	hoi ¹	ci ²	jaa ⁶	jat ¹
I	am called	Wan Hang		today		to begin		twenty-one	
歲，	我	係	佢	男	朋	友。			
Seoi ³	ngo ⁵	hai ⁶	keoi ⁵	naam ⁴	pang ⁴	jau ⁵			
age	I	is	her	boyfriend					

我

好

愛

我

女

朋

友。

ngo⁵

hou²

oi³

ngo⁵

nei⁵

pang⁴

jau⁵

I

very

love

I

girlfriend



《生日》係「𠵼啖𠵼粵文讀本」系列 Lv3 嘅故仔書。

"Happy Birthday" is a title from the Hambaanglaang Cantonese Graded Readers (Lv3).

【鳴謝 Attribution】 "Happy Birthday" (Cantonese), written by 葉俊延,
published by HamBaangLaang (© HamBaangLaang, 2021) under a CC BY 4.0 license
on hambaanglaang.hk

Video: <https://youtu.be/iJotkcNyiMs>



取之社區，用之社區

From the community, by the community

hambaanglaang.hk

實體書 · 活動 · 埋嚟睇睇

books · activities · and more

